

SOLLYS

gaelic songs from the isle of man

Ta Sollys ny haglym jeh 30 arraneyn Gaelgagh. Ry chlashtyn gyn greienyn-kiaullee son y chooid smoo, she sampleyryn ad jeh'n chaghlaa dy arraneyn ta goll er kiaulley jiu-shenn focklyn lesh carryn noa, focklyn noa lesh carryn noa chammah's shenn arraneyn tradishoonagh.

Sollys gathers together 30 songs in Manx Gaelic. Mainly unaccompanied, they show the range of material currently being sung – old words to new tunes, new words to new tunes as well as traditional material from the manuscript collections.



FEATURING

Bob Carswell, Aalin Clague, Bill Corlett, Cairistiona Dougherty, David Fisher, Jonee Fisher, Hillary Gale, Phil Gawne, Sarah Hewson, Greg Joughin, Ruth Keggin, Clare Kilgallon, Annie Kissack, Julie Matthews and Caarjyn Coidjagh

ARRANEYN – SONGS

1. Lhondoo – Annie Kissack & Clare Kilgallon

Words & tune: Manx trad, arr. Kissack/Kilgallon

Clare and Annie learnt the Song of the Blackbird from the singing of Mona Douglas when they were young. It was collected from Tom Taggart, a fiddler and singer from Grenaby in the South of the Island around 1924 – Taggart apparently knew other bird songs and stories. A variant of the song entitled 'Kione Jiarg' had been published earlier in both A W Moore's journal *The Manx Note Book* (1885) and Sophia Morrison's *Manx Fairy Tales* (1911). Annie and Clare have arranged the song as a duet, with the bird names echoing each other closely.

2. Illiam Boght – Aalin Clague

Words: Manx trad, reconstructed Colin Jerry Tune: Aalin Clague

'Illiam Boght' or 'Cur uss jeed' was reconstructed by Colin Jerry and published in *Kiaull yn Theay 2* from v6 and part of v9 collected by Dr John Clague from Mrs Kennaugh. As Annie Gilchrist mentions in the *Journal of the Folk Song Society* (1926), the song is a version of 'The Outlandish Knight' upon which Jerry's translation is based. Instead of being the seventh woman drowned by Illiam, Kirree outwits him and the seventh drowned in the river is he himself. Aalin sings the words to a new tune that she composed.

3. **Marish ny Fiddleryn – Phil Gawne**

Words & tune: Manx trad

Among the fiddlers, at the Christmas time, I first my own heart's love did meet...but her soothing talk and promises are made with a false tongue. By the end of the song, the rich farmer finds his love has married another. The song is present in A W Moore's *Manx Ballads and Music* (1896) and in Gilchrist's journal article where she notes that this particular tune comes from the singing of John Radcliffe of The Howe.

4. **O Vannin Veg Veen – Annie Kissack**

Words: Ned Beg Hom Ruy (Edward Fargher) Tune: Annie Kissack

Dear Little Isle of Man alone in the sea...the hills covered in gorse and heather... This is a song in praise of the birthplace of poet, Ned Beg Hom Ruy, and from where he was separated in his later years, an exile which at the same time separated him from the language that he loved. Annie composed a tune to bring these words alive once more.

5. **Fin as Oshin – Julie Matthews, Sarah Hewson & Hillary Gale**

Words & tune: Manx trad, arr. Matthews/Hewson/Gale

The legend of Fin and Oshin going out to hunt with a noble train of men and dogs, leaving Orree sleeping at home. Fin and Oshin's daughters mock him and 'wreak their revenge' by tying his hair to the harrows and then setting fire to his feet, fire which he then uses to burn down the great hall and the rest of the buildings. Fin and Oshin locate Orree who has hidden himself in a cave, and he is torn from limb to limb with horses wild. The tune was collected by Mona Douglas from Jack Kermod of Purt Mooar. The song is arranged and sung here by three members of The Mollag Band.

6. **O my ghraih as y graih aym o – Bob Carswell**

Words & tune: R C Carswell

What am I but a shadow...that feeling when love has departed, captured beautifully here in a song that Bob wrote himself, published in *Kiaull yn Theay 3*.

7. **Va billey beg gaase – Phil Gawne**

Words & tune: Manx trad

The words 'There was a little green tree in my father's garden' are set here to a tune collected by Dr John Clague from Charles Faragher, Cross Four Roads. Yet again, it tells the tale of how young men suffer at the hands of women...

8. **Geay jeh'n aer – Ruth Keggin**

Words & tune: Manx trad

'Better the devil, than the deep blue sea'; anxiety is interwoven with its vagaries. This is a song appealing to an ethereal force, to protect a loved one. Ruth says "I am drawn to Geay jeh'n aer not only by its emotions, but also by its beautiful modal melody". The Sea Invocation, as it is also known, was collected by Mona Douglas from Mrs Shimmin of Foxdale in 1921.

9. **Eisht as Nish – David Fisher**

Words & tune: Manx trad

'Then and now' starts with the lines 'Keayrt va mee aeg as nish ta mee shenn' – once I was young and now I am old, and details just how young men suffer due to the wiles of women! The words and music appear in A W Moore's *Manx Ballads and Music*.

10. **Scollag Aeg – Clare Kilgallon**

Words & tune: Manx trad

A song of unrequited love, this time from a woman's perspective...the singer tells of the handsome young man who rides by without a glance in her direction. Her only comfort is to think of him when she is married to an old farmer. Collected from Mrs Shimmin of Foxdale by Mona Douglas.

11. Caillin Veg Dhone (Cre raad) – Annie Kissack

Words & tune: Manx trad

This version of the tune is as noted by A W Moore in *Manx Ballads and Music*. The song is one of flirtation between a young couple, the man asking if he can accompany the 'brown haired girl' when she heads off to milk the cows...

12. Keayrt dooyrt my ghraih veen rhym – Phil Gawne

The words to 'She moves through the fair' were translated by Colin Jerry and published in *Angels, Soldiers, Lovers and Other Folks* in 1993.

13. Bulgham Sea Song – Bob Carswell

Words & tune: Manx trad

The men are sad going out in their boats, the lips of the sea are laughing for ever. This is a fragment of a song collected by Mona Douglas from Mrs Callow, a farmer's wife from Maughold, in 1912.

14. Bee dty Host – Jonee Fisher

Words: HP Kelly Tune: Manx trad

HP Kelly wrote these words to the air 'Sooree' collected from Mrs Lawson in Jurby East by Dr John Clague in the 1890s. The song is also known as the Lullaby of the Virgin Mary.

15. Y ghraih my chree as my stoyr – Phil Gawne & Bill Corlett

Words & tune: R C Carswell, arr Gawne/Corlett

A sad but beautiful song about lost love by Bob Carswell. The singer likens the loss to the darkness and cold of the winter, the chorus wishing that his love were with him.

16. Arrane Saveenagh – Clare Kilgallon

Words & tune: Manx trad

The Slumber Song – a lullaby collected by Mona Douglas from the singing of Mrs Shimmin of Foxdale.

17. Yn Maarliagh Mooar – Annie Kissack

Words: v1 trad, extended Annie Kissack Tune: Annie Kissack

A W Moore noted the first verse of this song in which 'The Big Robber' Mac Regyl sends his son out to beg...Annie imagined the rest, extending the words so that the son could wreak his revenge. In the new second and third verses, the son tips a bowl of hot soup over his father's head, who then chases him out into the night. This song is not only a great favourite with the children at the Bunscoill Ghaelgagh, but also with Annie's choir, Caarjyn Cooidjagh, for whom she has arranged it.

18. Manannan Beg Ballad – Caarjyn Cooidjagh

Words: Manx trad Tune & arrangement: Annie Kissack

The Traditionary or Manannan Ballad is the oldest dateable text in Manx Gaelic. Setting out the early history of the Island, it talks of Manannan's shape-shifting powers which protected the Island. The dramatic arrangement and newly composed tune are by Annie Kissack, recorded for the *Manannan's Cloak* audio project.

19. Arrane ny Niece – Cairistiona Dougherty

Words & tune: Manx trad

James Kelly of Ballachrink, Lonan, told Mona Douglas that this was sung by women when washing their babies, having learned it first from the little people (fairies). The song hopes that the child will grow in beauty and strength.

20. Coayl jeh ny baatyn skeddan – Phil Gawne

Words & tune: Manx trad

The loss of the herring fleet in 1787 was due not only to a sudden storm on St Matthew's Eve but the lack of lights on the quay to guide them safely back to shore. Repairs had not been made in Douglas after half of the pier had been swept away in 1786, resulting in great loss of life. The song appears in A W Moore's *Manx Ballads and Music* and is referenced in Harrison's *Mona Miscellany*.

21. Illiam y Thalheur – Julie Matthews

Words: translated Colin Jerry Tune: Manx trad

Colin Jerry translated 'William Taylor' into Manx and published it in *A Garland for John Clague*. The original English text was taken from the log of the whaling ship Herald out of Providence, Rhode Island in 1817 and in that version, William came from the Isle of Man, so a translation into Manx seemed a natural choice. The Manx tune sung here is also used for dancing.

22. Arrane y Skeddan – Annie Kissack

Words: Rev J Cannell Tune: Manx trad

A song in praise of the herring composed by Rev John Cannell, vicar of Conchan (1798-1810). The herring fishing was a vital industry to the Manx during the 18th and 19th centuries in particular. The song talks warmly of the community surrounding what was a dangerous profession and asks that there be plenty of herring in Mannin for ever.

23. Vuddee Veg – Phil Gawne & Bill Corlett

Words & tune: Annie Kissack

This lovely lullaby was written by Annie for her daughter. The song asks the child to look out of the window at the clouds of the night spreading like the dark wings of a heron, putting closure on the deeds of the day. Phil and Bill's arrangement takes inspiration from Annie's own choral setting of the song for Caarjyn Coidjagh.

24. Ny Mraane Kilkenny – Aalin Clague

Words & tune: Manx trad

A song mocking the women of Kilkenny for the poor nature of the milk that they were selling in Douglas. Milk is spilt and even the pigs won't drink it because it is so thin – the only two that would try it were those that had been starved by Kinleigh Beg!

25. Graih Foalsey – Ruth Keggin

Words & tune: Manx trad

Ruth says 'The songs that resonate most with me are those which express human emotions. Though our lifestyles have changed over the years, we still share with our ancestors the same feelings of happiness, anger, grief and sorrow. As such, 'Graih Foalsey' (False Love) is timeless. '

26. Ta mee nish keayney – Annie Kissack & Clare Kilgallon

Words & tune: Manx trad; words extended by Annie Kissack

I am lamenting now for my love...he has gone and left me all alone, and wretched for ever...I am lamenting for him night and day. A single verse was recorded by A W Moore in *Manx Ballads and Music* along with a tune, so Annie extended the words with two new verses. This version is sung from a woman's perspective although Moore's version has a man as the singer.

27. Ushag Veg Ruy – David Fisher

Words & tune: Manx trad

One of the best known Manx songs – little red bird of the black turf ground. The poor little creature is looking for somewhere to sleep – on the top of a briar, on a bush, on the ridge of a roof and finally, and much more peacefully, between two leaves. Ushag Veg Ruy is found in various collections, including A W Moore's *Manx Ballads and Music*.

28. Mylecharaine – Jonee Fisher

Words & tune: Manx trad

Mylecharaine is one of the old family names on the Island. This song is a conversation between a daughter and her father which mainly revolves around the wearing of odd footwear! The song ends with a curse on Mylecharaine as the first man who gave a dowry. Mylecharaine is an old and popular ballad which forms part of almost every printed collection of music from the Island.

29. Birlinn Ghorree Chrovan – Cairistiona Dougherty

Words: Fargher/Stowell/Broderick Tune: Hebridean trad

Douglas Fargher, Brian Stowell and George Broderick wrote Manx words about the voyage of King Orry (Godred Crovan) from Islay to the Isle of Man around 1079. Set to a Hebridean tune, the last verse refers to 'Raad Mooar Ghorree' – a wonderfully poetical descriptive Manx term for the Milky Way – used by Orry to navigate his way to the Island.

30. Y Ven-ainshter Dewil – Greg Joughin

Words & tune: Manx trad

This is a dramatic narrative from A W Moore's *Manx Ballads and Music* which tells of a 'cruel mistress' who threatens the singer with prison when he refuses to marry her because he's in love with her maid, Sally. Staying true to his true love, he meets his fate.

TOOILLEY FYSSEREE MYCHIONE NY ARRANEYDERYN ABOUT THE SINGERS

Bob Carswell

Shimmey ennym t'ec Bob as shimmey schlei neesht. She loayreyder flaaoil y Ghaelg, ughtar, kiaulleyder, arraneyder as creeleyder eshyn. Ec y traa t'ayn t'eh jannoo obbyr hyndaaee da'n Vunscoil Ghaelgagh chammah's dauesyn ta gynsaghey trooid Gaelg ayns ny ard-scoilyn. T'eh ny oltey jeh Bing Ymskeaylley Gaelgagh as t'eh reaghey yn Feailley Eddy-Cheltiagh Yn Chruinnaght marish bing dy arryltee elley. Ta ny arraneyn echey er ve reaghit as recortysst liorish Annie Kissack as Caarjyn Cooijagh as t'ad er ve currit magh sy strane dy lioaryn *Kiaull yn Theay* liorish Undyns Eiraght Vannin. V'eh reiht dy screeu as chyndaa teihys femblit jeh screeuaght Ghaelgagh va currit magh myr *Manannan's Cloak* ayns 2010. T'eh ny chloieder feddan braew ta ry chlashtyn er lheid ny recortysstyn as *Avenging and Bright* liorish Charles Guard as ec y traa t'ayn t'eh cloie sy Phossan Ceilidh Calor Gas as t'eh dy mennick ry chlashtyn cloie ayns seshoonyn.

Bobby Bob, John Billy, Robard y Carsalagh, Robert Corteen Carswell, to give him his full name, is a fluent Manx speaker, author, musician, singer and broadcaster. He currently works to provide translations into Manx for the Bunscoil Ghaelgagh as well as for secondary Manx language provision. He is a member of Bing Ymskeaylley Gaelgagh, the Gaelic Broadcasting Committee, and organises Yn Chruinnaght Inter-Celtic Festival alongside a volunteer committee. His songs have been arranged and recorded by Annie Kissack and Caarjyn Cooijagh and have been published in the *Kiaull yn Theay* series by the Manx Heritage Foundation. Bob was commissioned to write and translate an edited anthology of literature in Manx which was published as *Manannan's Cloak* in 2010. He is a fine whistle player who has featured on recordings such as Charles Guard's *Avenging and Bright* and he currently performs with the Calor Gas Ceilidh Band as well as being a regular session musician.

Aalin Clague

She yn arraneyder-toshee sy phossan lectro-acoustagh, Moot as oltey jeh Caarjyn Cooijagh Aalin, chammah's loayreyder Gaelgagh flaaoil as ynseyder ec y Vunscoil Ghaelgagh. T'ee ry chlashtyn er daa ysk cumir marish Moot - *Uprooted* and *Holdfast* – as er shey fir elley marish Caarjyn Cooijagh. Ta Aalin cloie yn feddan as gytayrn neesht as t'ee ny screeudeyr braew jeh arraneyn as kiaull t'er ve clouit sy strane dy lioaryn *Kiaull yn Theay*.

Lead singer with the electro-acoustic outfit, Moot and member of Caarjyn Coidjagh, Aalin is a fluent speaker and teacher at Bunscoill Ghaelgagh (Manx medium school). She has featured on two CDs with Moot – *Uprooted* and *Holdfast* – and on six with Caarjyn Coidjagh. Aalin also plays whistle and guitar and is a fine songwriter and composer whose music has been published in the *Kiaull yn Theay* series.

Bill Corlett

Ta Bill goaill arrane marish Caarjyn Coidjagh chammah's Chorale Ghlionfabey as t'eh cliaghtey goaill ayn ayns cohirraghyn Feailley Chiaullee Vannin. T'eh ry chlashtyn er dy chooilley recortys liorish Caarjyn Coidjagh as t'eh er n'ghoaill arrane maroo ec feaillaghyn ayns Asturias as Nalbin.

Bill sings with Caarjyn Coidjagh choir as well as the Glenfaba Chorale and regularly competes in the Manx Music Festival. He features on all of the recordings by Caarjyn Coidjagh and has performed with them at festivals in Asturias and Scotland.

Cairistiona Dougherty

She yn arraneyder-toshee as cloieder feddan marish ny possanyn The Reeling Stones as Turrys ta Cairistiona. She Gaelgeyr flaaoil, daunseyr as kiaulleyder seshoon jeean ish t'er n'ghoaill ayn ass lieh Mannin ayns feaillaghyn feiy ny cheeraghyn Celtiagh.

Cairistiona is lead vocalist and whistle player with the bands The Reeling Stones and Turrys. She is a fluent Manx speaker, dancer and regular session musician who has represented the Island at festivals throughout the Celtic world.

David Fisher

She nane jeh ny chield Ghaelgeyrin hig shiu quail tra roshys shiu Mannin er baatey ta David – t'eh gobbragh ec yn Voayl Troailtee Varrey, raad t'eh ny chiareyder jeh fysseree er dy chooilley cooish Vanninagh as chultooroil. Ny arraneyder as ny chloieder feddan-mooar braew, as keayrt dy row ny ghaunseyr braew neesht, ta graih ec David er dy chooilley red Manninagh.

David is one of the first Manx speakers you meet when you reach the Island by boat – he works at the Sea Terminal, where he provides a great deal of expertise in all matters Manx and cultural. A fine singer, flute player and once upon a time a dancer, David has a love of all things Manx.

Jonee Fisher

Ta Jonee ny keimee ayns fashan as kiaddey ta goaill arrane marish y cheshaght-chiaullee Ghaelgagh Cliogaree Twoaie as t'ee er n'ghoaill ayn ayns daa recortys maroo.

Jonee is a graduate of fashion and design who sings with Cliogaree Twoaie Manx choir and has featured on two recordings with them.

Hillary Gale

Ta Hillary goaill arrane as cloie viola sy Phossan Mollag as ayns Staa as t'ee er n'ghoaill ayn ayns ymmodee recortysyn, goaill stiagh ny fir ennymoil *She Lhong Honnick Mee* liorish Staa as *Into The Tide* liorish y Phossan Mollag.

Hillary sings and plays viola with The Mollag Band and Staa and has featured on a number of recordings, most notably Staa's *She Lhong Honnick Mee* and The Mollag Band's *Into The Tide*.

Phil Gawne

Yn Greinneyder va Phil keayrt dy row agh jiu she politickeyr eshyn, chammah's yn arraneyder-toshee as cloieder fiddyl sy phossan Skeeal. T'eh ny Ghaelgeyr flaoil, as t'eh foast gobbragh dy jeean son y Ghaelg myr caairliagh y reagheydys Mooinjer Veggey ta kiarail ynsagh ro-scoill as bun-scoill trooid Gaelg. T'eh ry chlashtyn er ymmodee recortysyn, goaill stiagh jyskyn cumir marish Skeeal as Caarjyn Coidjagh.

Former Manx Language Development Officer and now politician, Phil is lead singer and fiddle player with the band Skeeal. A fluent speaker of Manx Gaelic, he continues his work to support the language through his involvement with the Mooinjer Veggey movement which provides pre-school and primary Manx medium education. He has featured on numerous recordings, including CDs with Skeeal and Caarjyn Coidjagh.

Sarah Hewson

Ta Sarah goaill arrane as cloie feddan-mooar sy Phossan Mollag, as t'ee ry chlashtyn er dagh nane jeh ny kiare recortysyn oc. Chammah's shen v'ee ny arraneyder marish Caarjyn Coidjagh rish ymmodee bleeantyn.

Sarah sings and plays flute with The Mollag Band, featuring on all four of their recordings. She has also sung with Caarjyn Coidjagh for many years.

Greg Joughin

Ny screeudeyr as ny reagheyder lane aghal jeh carryn as arraneyn, ta Greg goaill arrane as cloie gytayrn ny lomarcan chammah's ayns caghlaa dy phossanyn. Myr kiaulleyder-toshee yn Phossan Mollag t'eh er chloie ec ymmodee feaillaghyn feiy ny cheeraghyn Celtiagh, as t'eh er n'yannoo kiare recortysyn marish y phossan shoh, goaill stiagh y fer s'ennymoil *Into the Tide*. Ny Ghaelgeyr as ny ghaunseyr neesht, shimmey cooish chultooroil t'eh er n'ghoaill ayn ayn car ny bleeantyn. Er y gherit ren eh kiaulleeagh marish King Chiaullee ec Celtic Connections ayns Glasgow as ghow eh arrane er claare 'bio' er chellveeish Gaelg ny h-Albey. Marish e lught-thie t'eh er chroo Staa, possan acoustagh ta cur ry cheilley arraneyn as kiauull greienyn strengagh. Va'n chied jysk cumir oc *She Lhong Honnick Mee* currit magh ayns 2009.

A gifted songwriter and arranger in his own right, guitarist and singer, Greg, fronts The Mollag Band, with whom he has made four recordings, most notably *Into The Tide*. A Manx speaker and dancer, he has been involved with the cultural scene for many years. He has performed with King Chiaullee at Celtic Connections in Glasgow and also broadcast on Scottish Gaelic TV, singing live. The Mollag Band has been a favourite at festivals throughout the Celtic world for decades. With his family, his other musical project is Staa, an acoustic group featuring vocals and strings. Their debut CD *She Lhong Honnick Mee* was released in 2009.

Ruth Keggin

Haink Ruth dy ve graihagh er arraneyn tradishoonagh Gaelagh syn aegid eck liorish geaishtagh rish lheid ny arraneyderyn as Karen Matheson, Mairi Mac Innes as Moya Brennan. Ghow ee toshiagh er gynsaghey arraneyn Gàidhlig choud's v'ee jannoo studeyrn er kiauull ec Ollooscoill York, as ish troailt dy yannoo studeyrn marish Margaret Bennet as Kenna Campbell ec yn RSAMD as Cairistiona Primrose ec Sabhail Mòr Ostaig. She yn arraneyder toshee as cloieder feddan-mooar ish sy phossan Nish As Rish, ren cloie son Mannin ec y Festival Interceltique de Lorient 2011 raad chossyn ad yn Trophée Loic Raison ard-ghooagh. Chloie ee myr kiaulleyder lomarcan neesht ec FIL 2011.

Growing up listening to such singers as Karen Matheson, Mairi Mac Innes and Moya Brennan, traditional Gaelic song had a great impact on Ruth in her early years. She began to learn Gàidhlig song while studying music at the University of York, travelling to study with Margaret Bennett and Kenna Campbell at the RSAMD and Christine Primrose at Sabhail Mòr Ostaig. Ruth is lead vocalist and flautist for the band Nish As Rish, who represented the Isle of Man and won the prestigious Trophée Loic Raison at the Festival Interceltique de Lorient 2011. Ruth also appeared as a solo artist at FIL 2011.

Clare Kilgallon

Tra v'ee aeg va Clare ny oltey jeh'n phossan Aeglagh Vannin va crooit ec Mona Inney Ghoolish as er yn aght shen ren ee gaase seose marish cultoor Vannin. Jiu she yn leeideilagh ish jeh sheshaght-chiaullee Ghaelgagh enmyssit Cliogaree Twoaie ta mie er enn er l'heh son kiaulley ny shenn charvalyn. Ta'n cheshaght-chiaullee er chur magh daa yysk cumir: *Drogh Vraane* as *A Few Good Men* chammah's jysk cumir dy chiaull y Nollick, *Nollick Ghennal*.

Clare is someone who grew up with the culture through her involvement with Mona Douglas' Aeglagh Vannin youth movement. Nowadays she leads an unaccompanied Gaelic choir specialising in carvals (religious songs) called Cliogaree Twoaie. The choir has released two CDs: *Drogh Vraane and a Few Good Men* and a CD of Christmas music, *Nollick Ghennal*.

Annie Kissack

Ta Annie ny studeyr jeh'n phooar crootagh er l'heh shen, Mona Inney Ghoolish, as jiu she nane jeh ny kiaulleyderyn, arraneyderyn as reagheyderyn share er yn Ellan ish. T'ee ny loayreyder Gaelgagh flaaail as t'ee gysaghey ec y Vun-scoill Ghaelgagh. Sy tra seyr eck, t'ee leeideil sheshaght-chiaullee Ghaelgagh, Caarjyn Cooijagh, ta goaill arrane gyn greinyn-kiaullee, as son y phossan shoh t'ee screeu as reaghey arraneyn ayns Gaelg (as Baarle neesht ny cheayrtyn). T'ee ry chlashtyn er ymmodde recortysyn – shey jeu marish y cheshaght-chiaullee – as ta ny arraneyn eck er ve currit magh sy strane dy lioaryn *Kiaull yn Theay*. Va feeuid y toyrtys eck da cultoor Vannin er ny chowraghey liorish yn Daaue Scoill hug scrolley argid jee myr aundyr as liorish yn Feailley Eddyry-Cheltiagh Yn Chruinnaght ren ish nyn Eaghtyrane, curym t'ee foast cummal jiu.

A student of the creative force that was Mona Douglas, Annie is now one of the leading musicians, song-writers and arrangers on the Island. She is a fluent Manx speaker and teaches at the Manx medium primary school, Bunscoill Ghaelgagh. In her free time, she leads an unaccompanied Gaelic choir, Caarjyn Cooijagh, for whom she writes and arranges songs in Manx (and sometimes English). She has featured on numerous recordings – including six with the choir – and her songs have been published in the *Kiaull yn Theay* series. Her contribution to Manx culture was recognised by the award of a silver scroll from the Daaue Scoill and by being made President of Yn Chruinnaght Inter-Celtic Festival, a position she still holds.

Julie Matthews

She Gaelgeyr flaaail as ard-ynseyder y Vun-scoill Ghaelgagh ta Julie, chammah's arraneyder as cloieder feddan-mooar yindyssagh. T'ee goaill arrane sy cheshaght-chiaullee Ghaelgagh Caarjyn Cooijagh as t'ee cloie feddan-mooar as goaill arrane sy Phossan Mollag. T'ee ry chlashtyn er ymmodde recortysyn as car ny bleeantyn t'ee er n'ghoaill ayn ass lieh Mannin ayns ymmodde feaillaghyn eddyry-ashoonagh feiy ny cheeraghyn Celtiagh.

A fluent speaker and headteacher at the Bunscoil Ghaelgagh, Julie is a wonderful singer and flute player. She sings with Caarjyn Coidjagh Gaelic choir and plays flute and sings with The Mollag Band. She has featured on many recordings and has represented the Island internationally at festivals throughout the Celtic world over the years.

Caarjyn Coidjagh

Sheshaght-chiaullee Ghaelgagh currit er bun as stiurit liorish Annie Kissack ta goaill arrane gyn greienyn kiaullee. Ta'n cheshaght-chiaullee hene er chur magh tree jyskyn cumir: *Cronnane, Carval Chreneash* as *Skellyn* as t'ad ry chlashtyn neesht er *The Promised Land, Coraa* and *Roie Mygeayrt*. Unaccompanied Manx Gaelic choir founded and directed by Annie Kissack. The choir has released three of its own CDs: *Cronnane, Carval Chreneash* and *Skellyn* and also features on *The Promised Land, Coraa* and *Roie Mygeayrt*.

Breasha Maddrell

Recortyssit as mestit liorish Mark Cleator, Keirdlann Sheean Vannin, Ellan Vannin
www.manxsound.com

Oaseirit liorish Breasha Maddrell ass lieh Undinys Eiraght Vannin
Chyndaayssyn liorish Chris Sheard ass lieh Undinys Eiraght Vannin
Kiaddit liorish Martyn Cain, First Breath Media MHFCD8

Recorded and mixed by Mark Cleator, Manx Sound Studios, Isle of Man
www.manxsound.com

Produced by Breasha Maddrell for the Manx Heritage Foundation
Translations by Chris Sheard for the Manx Heritage Foundation
Designed by Martyn Cain, First Breath Media MHFCD8

Ta cair-hoilshee dagh arrane lesh ny ellyneyryn enmyssit er lhimmey jeusyn ta tradishoonagh. Ta cair-hoilshee dagh reaghys lesh ny ellyneyryn enmyssit. S'lesh Undinys Eiraght Vannin cair-hoilshee yn jysk cumir shoh haink magh sy vlein 2012.

Tooilley fysseree mychione kiaull, arraneyn as daunseyn Vannin ry gheddyn er linney ec:
www.manxmusic.com
Post-l mhfmusic@mhf.org.im

All songs are Manx traditional or copyright named artists as indicated.

All arrangements copyright named artists.

This CD copyright the Manx Heritage Foundation 2013.

More information about Manx music, song and dance can be found online at:

www.manxmusic.com
Email mhfmusic@mhf.org.im